



УДК 811.134.2

**И ОСОБЕННОСТИ НАЗВАНИЙ ФЛОРЫ  
В НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТАХ  
ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА  
СТРАН КАРИБСКОГО БАССЕЙНА**

Якубова Диляра Джавдетовна  
Казанский федеральный университет  
Казань, РФ

~~~~~  
**Аннотация**

В статье описываются некоторые особенности лексики тематической группы «флора» в национальных вариантах испанского языка стран Карибского бассейна. В составе данной группы помимо переосмысленных исконно испанских слов отмечается наличие большого количества индихенизмов и в некоторых регионах африканизмов. Утверждается, что многие лексемы данной группы являются многозначными. Осуществляется классификация информации о наименованиях флоры, представленной в лексикографических изданиях и лингвокультурологических источниках. Приводятся основные способы перевода лексем данной группы.

**Ключевые слова:** испанский язык, национальные варианты, страны Карибского бассейна, флора, индихенизмы.

~~~~~

Как известно, по территориальной распространенности испанский язык занимает второе место в мире после английского, и на нем говорят около 400 миллионов человек [10]. Он является официальным в Испании, Экваториальной Гвинее (Африка) и девятнадцати странах Южной и Центральной Америки [3]. Испанский язык неоднороден, и помимо диалектов и говоров выделяется еще одна разновидность более высокого уровня – национальные варианты, каждый из которых реализуется в одном из вышеперечисленных испаноязычных государств.

Национальные варианты – это «такие формы национальной речи, которые не обнаруживают резких структурных расхождений, но вместе с тем приобретают автономию, поддерживаемую и осознаваемую в пределах каждой национальной общности» [4, С. 100]. На специфику языка конкретного региона влияют экстралингвистические импульсы, среди которых история и география региона, этнические, социокультурные и политические факторы, а также языковая ситуация.

Различия между национальными вариантами прослеживаются на разных уровнях: фонетическом, грамматическом, но в первую очередь на лексическом. Помимо различий, у некоторых национальных вариантов имеются общие черты. Так, общим дифференцирующим признаком национальных вариантов испанского языка в странах Карибского бассейна является наличие лексики индейского, а в некоторых регионах африканского происхождения [2].

Большое количество индихенизмов в национальных вариантах испанского языка стран Карибского бассейна представлено в тематической группе «флора». За некоторыми видами флоры в отдельных вариантах закреплены лексемы, отличные от пиренейского национального варианта: например, слово *ababaya* – наследие аравакских племен таино – является карибским наименованием папайи и дынного дерева; слово *asahuесахаqua* в Мексике обозначает портулак, в то время как в большинстве испаноязычных стран данное растение называется словом *verdolaga*; плюмерию в Коста-Рике называют словом *sacalojocoche*, в Мексике – *sacalosúchil*, в Никарагуа – *sacuanjoche*, при этом в стандартном испанском за данным растением закреплена лексема *plumeria* [1, 5, 7]. Интересен тот факт, что цветок дерева плюмерия *sacuanjoche* является национальным цветком Никарагуа [11].

Одна и та же лексема может иметь разные значения в разных вариантах испанского языка. Так, лексема *asajú* имеет значение «красное дерево» на Кубе и «анакард» в Пуэрто-Рико; *daguilla* в Коста-Рике обозначает «лист юкки», а на Кубе это «дикое растение семейства двудольных, два метра в высоту, растущее на склонах гор». Встречаются случаи, когда в некоторых вариантах лексема называет растение, а в других некий объект реальности, не связанный с флорой. Так, словом *sabeza* в Колумбии называют ямс, в Венесуэле – разновидность липы, в Мексике – разновидность лилии (данное значение не является нормой), на Кубе и в Доминиканской Республике – исток реки, а в Гондурасе – остаток породы после обжигания, содержащий свинец и серебро [1, 5].

В национальных вариантах латиноамериканских стран содержится большое количество лексем, называющих разновидность какого-либо вида флоры, характерную для данного региона. Так, например, лексема *abataque* в колумбийском национальном варианте – это дерево семейства рутовых, *sacahuil* в Доминиканской республике – разновидность анакардии, *yaguarrama* в Венесуэле и Пуэрто-Рико – разновидность пальмы, *acocote* в Мексике

– разновидность тыквы, *guatapaná* на Кубе и в Пуэрто-Рико – разновидность бобового дерева, *damajagua* на Кубе и в Венесуэле – разновидность гибискуса, *sabatic* в Мексике – разновидность раувольфии и пр. Слово *ababu* в Доминиканской республике, в Пуэрто-Рико и на Кубе обозначает разновидность дикой сливы, в то время как *abal* называет разновидность дикой сливы в Гватемале и Мексике. Далеко не во всех случаях словари описывают особенности этих разновидностей, их отличия от соответствующих прототипов, поэтому из словарных толкований неясно, идет ли речь об одной и той же разновидности или о разных [1, 5].

В других случаях представлено более подробное толкование лексемы: *acahual* – *hierba seca y alta de los barbechos que sirve para encender el fuego / высокая сухая трава на поле, оставленном под паром, служащая для разжигания огня (Мексика)*. Иногда более подробную информацию как энциклопедического, так и лингвокультурологического характера, можно найти на различных сайтах в сети Интернет, однако такая информация нуждается в проверке: “*Conoce los Acahuals, un tipo de flora que surge de manera espontánea en terrenos que estuvieron en uso agrícola o ganadero.*” / Познакомьтесь с бурьяном, типом флоры, который возникает спонтанно на земле, которая была задействована в сельском или животноводческом хозяйстве [12]. В данном случае между двумя определениями нет противоречия, однако они соответствуют лишь одному из переводов данной лексемы на русский язык: 1) дикий подсолнечник; 2) высокая трава, бурьян; 3) заросли кустарника [1]. Необходимы дальнейшие исследования, в первую очередь полевые, для определения, являются ли оставшиеся два значения данной лексемы актуальными для мексиканского варианта испанского языка.

От некоторых лексем, обозначающих растения, образованы другие лексемы. Например, от слова *acahual* по испанским словообразовательным моделям образованы лексемы *acahualera* «поле, заросшее высокой травой, бурьяном» и *acahualero* «заросли травы, бурьяна», также принадлежащие мексиканскому варианту испанского языка. Производным от слова *demajagua* «гибискус» является слово *demajagual* «совокупность, роща гибискуса» (Куба) [1].

Когда в словарях представлены развернутые толкования лексем, связанных с наименованиями флоры, как правило, в них можно вычленить следующую информацию:

1. Биологический вид, семейство: *abrojo* «крапивница» – *Zygophyllaceae*; *Tribulus* spp (Венесуэла), *yarumba* – дерево семейства ежевичных (Панама) [1, 5].

2. Физические свойства: *dagame* – árbol silvestre de la familia de las Rubiáceas con tronco elevado y liso, copa pequeña de hojas menudas y flores blancas y de madera dura y elástica / дикое растение семейства двудольных с длинным и тонким стволом, мелкой листвой и белыми цветами, обладающее жесткой и эластичной древесиной (Куба) [6].

3. Место распространения: *ayacaste* «дикая тыква» – типична для теплого тропического климата, *guanábano* «ананасовое дерево» – растет на Антильских островах (Куба, Мексика, Пуэрто-Рико) [1, 6].

4. Назначение:

– в лечебных целях: *cabalhán* «растение с лечебным корнем» (Мексика);

– для употребления в пищу: *ñanjú* «съедобное растение семейства мальвовых» (Коста-Рика);

– в производстве: *abeu* – для изготовления шпал для железных дорог (Доминиканская Республика, Куба, Пуэрто-Рико); *güizache* – для производства чернил (Гватемала, Мексика); *jigüera* – для изготовления музыкальных инструментов;

– в строительстве: *ácana* «акана, дерево» (Венесуэла, Доминиканская Республика, Куба);

– в животноводстве: *abeu* «дикий тамаринд» – в качестве пищи для скота (Доминиканская Республика, Куба, Пуэрто-Рико); *tiocinte* «кормовая кукуруза» (Коста-Рика, Гватемала, Гондурас, Мексика);

– в сельском хозяйстве: *acahual* – для разжигания огня, и пр. [1, 5, 6, 7, 8].

Как это видно из примеров, большинство лексем называют отдельный вид флоры. Однако некоторые лексемы ёмко называют нескольких видов больших деревьев: например, *jagüey* – nombre genérico de varias especies de árboles americanos grandes de la familia de las Moráceas, de hojas alternas y brillantes y fruto generalmente pequeño muy parecido al higo [6] / общее название для нескольких видов больших деревьев Америки семейства тутовых с глянцевыми листьями и, как правило, небольшими плодами, похожими на инжир (Венесуэла, Куба, Пуэрто-Рико).

Названия некоторых растений восходят корнями к географическим названиям: так, в Никарагуа некую разновидность банана называют словом *abacá*, пришедшим из языка тагалог, по названию реки на севере Лусона. Следует отметить, что у этой лексемы образовалось несколько производных значений по смежности, и она обозначает не только однодольное растение семейства банановых, но и волокно из этого растения, используемое в текстильной промышленности, а также ткань из этого волокна [7].

Разумеется, это не единичный случай, и полисемия в тематической группе «флора» явление частое. Нередко встречаются случаи, когда одна и та же лексема обозначает:

– само растение и его плод или семена: *ismoyo* – дерево семейства семаковых и его плод (Коста-Рика), *güizache* – дерево семейства бобовых и его семена (Гватемала, Мексика);

– само растение и изготовленный из него или с его помощью продукт: *cabima, cabimba* – 1) копай; 2) бальзам из копая (Венесуэла); *cachibú* – 1) бурсера; 2) смола бурсеры (Доминиканская республика, Куба); *jigüera* – 1) калемасовое дерево; 2) сосуд из плода калемасового дерева (Доминиканская республика, Куба) [1].

В некоторых странах Карибского бассейна помимо индейского компонента в лексике прослеживается африканский компонент. Например, лексема *abá* восходит корнями к африканскому диалекту калабар, многие слова с которого перекочевали в Южную Америку из восточной части Нигерии через рабов [7]. Лексема *abá* принадлежит кубинскому варианту испанского языка и обозначает «антильский дикий кустарник семейства молочайных» [1]. Считается, что и сам кустарник, как и называющая его лексема, имеет африканское происхождение [9]. Следует отметить отсутствие толкования данной лексемы в Словаре испанского языка Испанской Королевской Академии [6], при этом она представлена в других словарях и ресурсах испанского языка как “*arbusto silvestre de la isla de Pinos*” / дикий кустарник, произрастающий на острове Пинос [8]. Данное определение нуждается в корректировке, так как с 1978 года остров Пинос был переименован в остров Хувентуд [13], где листья данного кустарника используются в лечебных целях [7].

Некоторые варианты представляют собой переосмысление исконно испанских слов. К примеру, в результате переноса по сходству лексема *abanico* «веер» стала обозначать в Колумбии и Мексике растение петушиный гребешок. Интересно отметить, что



стандартное название для этого растения в испанском языке – *moso de ravo* «индюшачья бородавка» [1, 5, 6].

Основные способы перевода наименований флоры – транслитерация (*abalazos* – абаласос), эквивалентный перевод (*ababaya* – папайя), описательный перевод (*abá* – Антильский дикий кустарник семейства молочайных). При переводе разновидностей растений, как правило, используется родовое понятие (*jagüey* – лиана). При переводе названий деревьев в ряде случаев используется слово *дерево* и его определение: *dagame* – розовое дерево (Куба), *daguilla* – кружевное дерево (Доминиканская республика), *datagua* – бальзовое дерево (Колумбия), *cabimbo* – каучуконосное дерево (Венесуэла) и пр. [1].

Таким образом, наши исследования подтвердили, что среди вариантов в странах Карибского бассейна широко представлены наименования флоры, многие из которых являются индихенизмами. Была проанализирована лексика данной группы и классифицирована информация, представленная в их толкованиях. Также наши наблюдения выявили некоторые неточности в испанских и испанско-русских словарях, в которых содержится лексика латиноамериканских стран. Дальнейшие исследования, направленные на получение расширенной лингвокультурологической информации и на разрешение этих неточностей, будут основываться в первую очередь на полевых методах.

Статья написана при поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проект 14-04-00601).

### Литература

1. Испанско-русский словарь. Латинская Америка / под ред. Н.М. Фирсовой. – М.: Русский язык – Медиа; Издание 2-е, испр. и доп., 2004. – 609 с.
2. Носкова А.И., Плеухова Е.А. Эволюция испанского языка в Латинской Америке // Филология и культура. *Philology and culture*. – № 1 (31). – Казань, 2013. – С. 84-91.
3. Современная энциклопедия [электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc1p/20366> (дата обращения: 22.08.2015).
4. Степанов Г.В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. – М., 1976.



5. Diccionario de americanismos [электронный ресурс]. URL: <http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer> (дата обращения: 24.08.2015).

6. Diccionario de la lengua española – Madrid: Real Academia Española, 2001.

7. Diccionario general de la lengua española [электронный ресурс]. URL: <http://www.diccionariosdigitales.net/GLOSARIOS%20y%20VOCABULARIOS/DICCIONARIO%20GENERAL%20DE%20LA%20LENGUA%20ESPA%20LA-AAB-ABI.htm> (дата обращения: 20.08.2015).

8. Diccionario Indígena [электронный ресурс]. URL: [http://www.proyectosalohogar.com/Enciclopedia\\_Ilustrada/Diccionario1.htm](http://www.proyectosalohogar.com/Enciclopedia_Ilustrada/Diccionario1.htm) (дата обращения: 20.08.2015).

9. Dicionário de Português Online [электронный ресурс]. URL: [http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/definicao/aba\\_890459.html](http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/definicao/aba_890459.html) (дата обращения: 23.08.2015).

10. Ethnologue [электронный ресурс]. URL: <http://www.ethnologue.com/> (дата обращения: 18.08.2015).

11. Nicaragua actual [электронный ресурс]. URL: <http://www.nicaragua-actual.info/sacuanjoche.html> (дата обращения: 24.08.2015).

12. Tvolución [электронный ресурс]. URL: <http://tvolucion.esmas.com/entretenimiento/noticias/programas/258272/acahuales-calakmul/> (дата обращения: 24.08.2015).

13. Wikipedia [электронный ресурс]. URL: [https://es.wikipedia.org/wiki/Isla\\_de\\_la\\_Juventud](https://es.wikipedia.org/wiki/Isla_de_la_Juventud) (дата обращения: 24.08.2015).